

## Sommaire

Remerciements.....	11
Les contributeurs.....	13
Philippe JARNOUX & Ronan CALVEZ Préface.....	19
Camille MANFREDI & Michel BYRNE Introduction.....	25

### **BRETAGNE-ÉCOSSE : UNE HISTOIRE COMMUNE ?** ***BRITTANY-SCOTLAND: A SHARED HISTORY?***

Patrick GALLIOU Early Brittany's "Celticness".....	39
Lauren Anne-Killian BRANCAZ The construction of collective memories. A comparison of George IV's visit to Edinburgh in 1822 with Napoleon III's journey round Brittany in 1858.....	51
Rob GIBSON Scotland and "the Periphery".....	69

**PRATIQUES CULTURELLES ET POLITIQUES LINGUISTIQUES**  
***CULTURAL PRACTICES AND LANGUAGE POLICIES***

Lee FOSSARD	
La Vieille ( <i>Groac'h / Cailleach</i> ) dans les noms de lieux et la littérature orale : une figure mythologique commune aux cultures bretonnes et écossaises.....	81
Anne & Fañch POSTIC	
<i>Hogmanay</i> en Écosse, <i>eginane</i> en Bretagne : destins contrastés d'une pratique calendaire.....	99
Tanguy PHILIPPE	
From Prize Fighting to Pride Fighting.....	117
Pierre MARTIN	
Le saumon en Bretagne et en Écosse : éco-histoire d'un patrimoine commun, du Moyen Âge à nos jours.....	131
Ronan BARRÉ	
Attitudes towards the Gallo and Scots languages.....	155

**MUSIQUE ET ACCULTURATION**  
***MUSIC AND ACCULTURATION***

Sébastien CARNEY	
L'Écosse régénératrice ou la création des « cliques nationales » bretonnes, d'une sortie de guerre à l'autre.....	167
Gilles GOYAT	
La cornemuse écossaise en Bretagne : une adoption problématique.....	185
Per G.L. AHLANDER	
Musical Pan-Celticism: How Breton musicologists inspired Scottish Marjory Kennedy-Fraser to collect, arrange and publish Gaelic traditional songs.....	201
Stuart EYDMANN	
A Celtic Connection: Scotland at the <i>Festival Interceltique de Lorient</i> .....	221

**BRETAGNE ET ÉCOSSE EN LITTÉRATURE**  
**SCOTLAND AND BRITTANY IN LITERATURE**

Bernard SELLIN	
La Bretagne de Kenneth White.....	235
Kristin LINDFIELD-OTT	
Jules Verne's Ossianic Adventures: <i>Le rayon vert</i> , Scotland and Macpherson's Ossianic Legacy.....	251
Stéphanie NOIRARD	
World War Poetry in Brittany and Scotland.....	273
Lise TANNAHILL	
New Visions of the Periphery: <i>Plogoff</i> and Representations of Community Solidarity in Brittany.....	295
Christine DE LUCA	
Of Margins and Centres: Shetland and Brittany.....	311

**POÈMES**

Christine DE LUCA	
Traductions de Jean-Paul Blot.....	315
Hugh MACDIARMID	
Traductions de Paol Keineg.....	329
Paol KEINEG	
Traductions de Michel Byrne.....	339
Menez AR GALL	
Traductions de Michelle Bolduc.....	345
Recension de Bernard SELLIN.....	351
Postface d'Alex SALMOND.....	353